Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue i cały Izrael zobaczyli to, że ludzie z zasadzki zajęli miasto i że z miasta wznosi się dym; zawrócili więc i uderzyli na ludzi z Aj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy bowiem Jozue i cały Izrael zobaczyli, że wojsko z zasadzki zajęło miasto i że z miasta wznosi się dym, zawrócili i uderzyli na wojowników z Aj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue bowiem i cały *lud* Izraela zobaczyli, że ludzie z zasadzki zajęli miasto i że z miasta unosi się dym, zawrócili *więc* i *zaczęli* zabijać ludzi z Aj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jozue i wszystek lud Izraelski, widząc, iż oni, co byli na zasadzce, wzięli miasto, a iż wychodził dym z miasta, obrócili się i pobili męże miasta Haj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jozue i wszytek Izrael, że miasto wzięto a że dym z miasta wychodził, wróciwszy się poraził męże Haj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Jozue i cały Izrael ujrzeli, że ludzie z zasadzki zajęli miasto i że dym z miasta wznosi się w górę, odwrócili się i uderzyli na ludzi z Aj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue bowiem i cały Izrael, widząc, że ludzie z zasadzki zajęli miasto i że dym z miasta wznosi się ku górze, zawrócili i uderzyli na mężów z Aj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jozue i cały Izrael zobaczyli, że ludzie z zasadzki zdobyli miasto, i że dym unosił się z miasta, zawrócili i uderzyli na mieszkańców Aj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko Jozue i cały Izrael spostrzegli, że ukryci w zasadzce wojownicy zajęli miasto i że nad miastem unosi się dym, zawrócili i uderzyli na ludzi z Aj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro bowiem Jozue i wszyscy Izraelici spostrzegli, że ludzie z zasadzki zajęli miasto i że dym z miasta się wzbija, zawrócili i uderzyli na ludzi z Aj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісус і ввесь Ізраїль побачили, що засідки взяли місто, і що піднявся до неба дим міста, і повернувшись, побили мужів Ґай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus, syn Nuna oraz wszyscy Israelici spostrzegli, że oddział z zasadzki zdobył miasto, i że z miasta podnosi się dym – odwrócili się i uderzyli na ludzi z Aj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue oraz cały Izrael zobaczyli, że ci, co byli w zasadzce, zdobyli miasto i że z miasta unosi się dym, odwrócili się więc i zaczęli zabijać mieszkańców Aj. |